

Крупенникова Ю.Е. Методические приемы обучения письменной речи...

7. *Тарнопольский Ю.Б.* Конкретизация цели обучения деловому английскому языку в неязыковых вузах экономического профиля // *Язык и культура.* 2012. № 3 (19). С. 122–136.
8. *Шатурная Е.А.* Профессионально ориентированный дискурс как объект овладения в неязыковом вузе // *Успехи современного естествознания.* 2008. № 7. С. 109–111.

Literatura

1. Bolonskij protsess: evropejskie i natsional'nye struktury kvalifikatsij (kniga-prilozhenie 2) / pod nauch. red. d-ra ped. nauk, prof. V.I. Bajdenko. M.: Issledovatel'skij tsentr problem kachestva podgotovki spetsialistov, 2009. 220 s.
2. *Ivanova O.V., Moroz I.N.* Osobennosti obucheniya inostrannomu yazyku v kurse magister-skoj podgotovki neyazykovogo profilya // *Vestnik Rossijskogo novogo universiteta.* 2014. № 1. S. 117–119.
3. *Krupchenko A.N.* Stanovlenie professional'noj lingvodidaktiki kak teoretiko-metodologicheskaya problema v professional'nom obrazovanii: avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk. M., 2007.
4. *Moroz I.N.* Distsiplina "inostrannyj yazyk" v sisteme podgotovki magistrrov // *Tsivilizatsiya znaniy: problemy i smysly obrazovaniya: trudy XIV Mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii / nauch. red. V.A. Zernov.* M., 2013. S. 154–156.
5. Ob utverzhenii federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standarta vysshego obrazovaniya – magistratura po napravleniyu podgotovki 13.04.02 Elektroenergetika i elektrotehnika: prikaz Minobrnauki Rossii ot 28 fevralya 2018 g. № 147. Dostup iz sprav.-pravovoj sistemy "Konsul'tantPlyus".
6. *Sinitsa Yu.A.* Mezukul'turnaya kommunikativnaya kompetentsiya: trebovaniya k urovnyu vladeniya i nekotorye puti ee formirovaniya // *Inostrannye yazyki v shkole.* 2002. № 6. S. 10–11.
7. *Tarnopol'skij Yu.B.* Konkretizatsiya tseli obucheniya delovomu anglijskomu yazyku v neyazykovykh vuzakh ekonomicheskogo profilya // *Yazyk i kul'tura.* 2012. № 3 (19). S. 122–136.
8. *Shaturная Е.А.* Professional'no orientirovannyj diskurs kak ob"ekt ovladeniya v neyazykovom vuze // *Uspekhi sovremennogo estestvoznaniya.* 2008. № 7. S. 109–111.

DOI: 10.25586/RNUV925X.19.02.P.065

УДК 81'33

Ю.Е. Крупенникова

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Рассматриваются методические приемы обучения письменной речи китайских студентов. Анализируются допущенные ими типичные ошибки и предлагаются способы их минимизации. Подчеркивается необходимость обучения студентов редактированию и самоконтролю. С этой целью предлагается систематическое выполнение студентами работы над ошибками. Описывается структура занятия по письменной речи, способ проверки работ, виды работы над ошибками и результаты, полученные в процессе использования данных методических приемов.

Ключевые слова: письменная речь, китайские студенты, работа над ошибками, типичные ошибки, ТРЯ-4.

Yu.E. Krupennikova

SOME METHODS FOR TEACHING WRITING
TO CHINESE STUDENTS

The article deals with methods for teaching writing to Chinese students. The typical mistakes made by them are analyzed and ways to minimize them are proposed. It emphasizes the necessity of teaching students to edit and self-correct. To this end, the systematic implementation of editing work by students is proposed. It describes the structure of classes in writing, the method of checking work, the types editing work and the results obtained in the process of using these teaching methods.

Keywords: writing, Chinese students, editing work, typical mistakes, TORL-4.

Введение

Письмо – это один из важнейших видов речевой деятельности. Но, к сожалению, долгое время ему отводилась второстепенная роль в методике обучения иностранным языкам по сравнению с устной речью. Е.И. Пассов называл письмо «золушкой методики», т.е. письменная речь была, по его мнению, незаслуженно обделена вниманием методистов [4, с. 102].

Сейчас ситуация меняется, и это в первую очередь связано с развитием современных средств коммуникации, таких как Интернет, электронная почта, различные мессенджеры, социальные сети и др. Кроме того, в сфере науки и техники обмен информацией на 80% осуществляется с помощью телекоммуникации, а ее основу составляет письменный текст [2, с. 144].

Бесспорным является тот факт, что письмо имеет множество аспектов, поэтому обучить всем видам письменной речи в рамках одного курса не представляется возможным. В связи с этим необходимо четко определить цели обучения письму. Они могут быть разнообразны в зависимости от возраста учащихся, наличия или отсутствия языковой среды, коммуникативных потребностей, учебной программы и т.д. [3].

В данной статье мы предлагаем некоторые методические приемы, которые помо-

гут студентам более осознанно подойти к написанию работ различных видов и их редактированию.

Цели обучения

Как было сказано, сначала необходимо определить цели обучения. Мы делим цели обучения письменной речи на «**долгосрочные**» и «**краткосрочные**». Это связано с тем, что невозможно обучить студентов всем видам письменных работ за короткий промежуток времени, который отводится на это занятие в вузах Китая. Однако мы считаем, что можно дать такие установки и привить такие навыки, которые помогут студентам писать любые виды текстов. Это мы называем «долгосрочными» целями. К этим навыкам относятся:

- понимание логики написания текстов;
- умение анализировать ошибки.

Данные пункты мы считаем важнейшим условием для успешного обучения студентов письменной речи и, что более важно, возможности применения этой методики при написании любых текстов в дальнейшем.

Кроме того, в процессе обучения мы выделяем два критерия, которых следует придерживаться преподавателю:

- процесс обучения должен быть максимально прозрачным для студентов;

- студенты должны понимать логику преподавателя.

Исходя из опыта, можно с уверенностью утверждать, что студент очень часто не понимает целей и методов обучения письменной речи, не знает критериев оценивания письменных работ, не понимает, какие ошибки он совершил и как их исправить. Обычно на такую работу не хватает времени, а студенты не считают ее значимой. Мы считаем, что необходимо уделять разъяснению этих моментов достаточное количество времени.

Что касается «краткосрочных» целей, то они сформулированы в Учебной программе по русскому языку для вузов: «К окончанию обучения на втором курсе сформировать умение писать сочинение на заданную тему в объеме 150 слов в течение 30 минут без коммуникативно значимых ошибок» [6, с. 5]. Эта цель обусловлена тем, что в конце второго года обучения русисты-филологи сдают государственный экзамен на знание русского языка ТРЯ-4. Экзамен состоит из шести заданий, которые делятся на восемь частей. Время на выполнение теста 150 минут, максимальное количество баллов – 100. На выполнение части «Сочинение» дается 35 минут и 15 баллов максимум за выполненное задание. Сочинение должно быть не менее 150 слов, отвечать требованиям, указанным в материалах для подготовки к экзамену ТРЯ-4 [1, с. 6].

На экзамене предлагаются сочинения двух видов: сочинения-повествования и сочинения-описания по темам, определенным Учебной программой по русскому языку для вузов [5]. Однако, проанализировав материалы экзамена ТРЯ-4 за 1998–2018 гг., мы выделили и другие виды письменных работ. К ним относятся сочинение-рассуждение, бытовое письмо и сочинение по рисункам. Таким образом, мы можем сделать вывод, что даже в рамках

«краткосрочных» целей студентов нужно готовить к написанию различных видов письменных заданий.

Типичные ошибки китайских студентов

Чтобы сделать процесс обучения максимально прозрачным, понятным для студентов, прежде всего нужно разобраться, какие трудности испытывают студенты при написании сочинений.

В первую очередь выделим типичные ошибки, допускаемые в письменной речи китайскими студентами. Эти ошибки делятся на пунктуационные, орфографические, лексические, фразеологические, грамматические и стилистические. Типичные ошибки китайских учащихся, допускаемые в письменной речи, подробно описаны в пособии «Письменная речь (русский язык)» [7].

Помимо этих ошибок, в сочинениях китайских студентов были выявлены следующие проблемы:

1. Логичное построение текста. Китайские студенты испытывают большие трудности при составлении плана сочинения. Отсутствует четкое деление на вводную, основную части и заключение.

2. Творческий подход к написанию сочинений. Это использование готовых текстов, которые можно найти в сборниках сочинений и на различных китайских сайтах. В данных сочинениях встречаются ошибки, так как их писали другие китайские студенты. Это вводит в заблуждение преподавателя, который начинает проверять готовое сочинение другого студента.

3. Обратная связь с преподавателем. В китайской группе количество студентов обычно составляет 20–30 человек, поэтому выделить время на разбор сочинения каждого студента в аудиторное время не представляется возможным. С другой стороны, многие студенты, у которых остаются

ся вопросы, не всегда обращаются с ними к преподавателю. Однако есть ситуации, в которых такая консультация с преподавателем необходима. Например, студент не понимает, в чем его ошибка; студент не понимает, что написал преподаватель; преподаватель не до конца понимает мысль студента; преподаватель совсем не понимает мысль студента и т.д.

Мы считаем, что все эти проблемы можно решить, используя метод **работы над ошибками**. Далее мы поясним, как он работает, но сначала кратко рассмотрим структуру занятия.

Структура занятия

После объявления темы сочинения, происходит устное обсуждение по поставленным вопросам. Студенты в группах по 3–4 человека обсуждают эти вопросы между собой. Затем преподаватель проводит устный опрос. Следующий этап – это чтение текста, подготовленного преподавателем, на заданную тему. Выше мы говорили о проблеме творческого подхода к написанию сочинений. Преподаватель может использовать фрагменты текстов из сборников сочинений или с сайтов, которыми пользуются студенты.

Далее следует обратить внимание учащихся на визуальное оформление текста: введение занимает 15%, основная часть – 75% и заключительная часть – 10%. Поясняем необходимость каждой части и ее содержание. После прочтения текста нужно ответить на вопросы по тексту, которые, по сути, представляют собой вопросную форму плана. Обращаем внимание студен-

тов на то, что с помощью таких вопросов легко понять содержание и логику сочинения. Таким образом, мы решаем проблему логичности построения текста. Далее идет работа над активной лексикой, синонимами. После этого студенты приступают к написанию плана своего сочинения. Само сочинение пишется дома. После проверки сочинения преподавателем студентам предлагается сделать работу над ошибками.

Работа над ошибками по значимости приравнивается к сочинению, т.е. она проверяется и оценивается наравне с самим сочинением. Преподаватель проверяет сочинения и ставит на полях *пометы* (Гр – грамматическая, П – пунктуационная, Пр – правописание и т.д.) в соответствии с типом ошибки. Когда студент получает первое проверенное сочинение, преподаватель объясняет, что означают данные пометы и как нужно провести работу над ошибками. Работа над ошибками заключается в объяснении самим студентом допущенных им ошибок.

Рассмотрим типичные ошибки китайских студентов, допускаемые в сочинениях, и способы работы над ними.

Гр – грамматическая ошибка. В случае допущения грамматической ошибки студент должен объяснить грамматическое правило (рис. 1). На занятии преподаватель объясняет основные причины, по которым могут возникнуть ошибки, и сокращения, принятые в русском языке, например: 1 л., ед. ч., мн. ч., наст. вр., прош. вр., буд. вр., муж., жен., возвр., невозвр., СВ, НСВ и т.д.

Студент пишет: <i>Мы гуляет в парке.</i>	
Преподаватель исправляет: <i>Мы гуляем ем в парке.</i>	Гр
В работе над ошибками студент пишет:	
<i>Мы гуляем – 1 л., мн. ч., наст. вр.</i>	

Рис. 1. Работа над грамматическими ошибками

Крупенникова Ю.Е. Методические приемы обучения письменной речи...

П – пунктуационная ошибка. Если студент допустил пунктуационную ошибку, он должен объяснить и/или схематически изобразить структуру предложения. Са-

мые распространенные пунктуационные ошибки китайских студентов и способы работы над ними представлены на рисунке 2.

<i>Учиться в школе мне нравилось _ но было мало свободного времени.</i>	П
Работа над ошибками: <i>ССП: _____, и/а/но _____.</i>	
<i>Я хочу изучать больше _ чтобы найти хорошую работу.</i>	П
Работа над ошибками: <i>СПП: _____, что/когда/чтобы _____.</i>	
<i>Сейчас, я учусь в университете на факультете русского языка.</i>	П
Работа над ошибками: <i>обстоятельство времени не обособляется запятыми.</i>	

Рис. 2. Работа над пунктуационными ошибками

Пр – правописание. Если студент неправильно написал слово, то обычно это связано не с орфографическим правилом, а с тем, что он забыл, как его писать, поэтому мы предлагаем прописывать такие

слова 10 раз. Эту же методику используют в Китае для заучивания иероглифов.

Зс – заглавная и строчная буквы. Часто студенты их путают (рис. 3).

<i>-в школе у меня было мало друзей.</i>	Зс
Работа над ошибками: <i>Это начало предложения.</i>	
<i>Я очень хочу поехать в некин.</i>	Зс
Работа над ошибками: <i>Это имя собственное: имя человека/ название города/ страны и т.п.</i>	

Рис. 3. Работа над ошибками «заглавная и строчная буквы»

Ф – фактическая ошибка. Студенту предлагается еще раз внимательно проверить информацию в справочнике, учебнике или Интернете.

? – преподавателю не понятен смысл слова, словосочетания или предложения. В таком случае студент должен сформулировать свою мысль еще раз или объяснить, что он имел в виду. С помощью данного вида работы осуществляется обратная связь между студентом и преподавателем.

Учитывая большое количество студентов на курсе и многообразие заданий (сочинение, работа над ошибками, переписывание сочинения по требованию преподавателя), необходимо вести *учет выполненных и невыполненных заданий*. Мы предлагаем делать это в программе Excel, так как всю информацию легко представить в виде таблицы и изменять ее по мере сдачи студентами очередного домашнего задания (рис. 4).

		О себе		Лучший друг		Хобби		Случай из жизни		Новоселье		Экскурсия	
		С	РНО	С	РНО	С	РНО	С	РНО	С	РНО	С	РНО
1	Агата	+	+	+	+	+	+	ещё	○	○	+	+	+
2	Вера	+	+	+	○	○	○	ещё	○	+	+	ещё	
3	Юра	+	+	+	+	+	+	+	ещё	+	ещё	+	
4	Антон	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
5	Катюша	+	+	+	+	+	+	+	ещё	+	+	+	
6	Настя	+	+	+	ещё	+	ещё	ещё	○	+	+	ещё	
7	Зоя	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
8	Лиля	+	+	+	+	+	+	+	ещё	+	ещё	+	
9	Виктор	+	+	+	+	+	ещё	+	+	+	+	+	
11	Катя	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
12	Андрей	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
13	Ксюша	+	+	+	+	+	○	ещё	○	+	+	+	
14	Оля	+	ещё	+	○	+	+	○	○	○	+	ещё	
15	Таня	+	+	+	+	+	+	+	ещё	+	+	+	
16	Юля	+	ещё	+	+	+	○	ещё	○	○	+	+	
17	Надя	+	+	+	+	+	+	+	ещё	+	+	+	
18	Ира	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
19	Люда	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
20	Света	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
21	Лена	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
22	Аня	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	

Рис. 4. Сводная таблица учета домашних заданий

В верхней строке таблицы (см. рис. 4) указаны темы сочинений, во второй строке – два вида работы с сочинением: С – сочинение, РНО – работа над ошибками. Далее следуют пометы о выполнении или невыполнении студентом данного вида работ в графическом и цветовом оформлении: «+» в сером цвете означает, что работа сдана и проверена; «ещё» в темно-сером цвете значит, что нужно снова выполнить данный вид работы; «○» в светло-сером цвете означает, что работа не сдана. Графическое обозначение в сочетании с цветом дает преподавателю возможность быстро сориентироваться в таблице, представить, какой объем работы еще нужно проделать, напомнить студентам о незавершенном домашнем задании.

Результаты использования метода

Говоря о результатах использования описываемого метода, мы разделим их на «краткосрочные» и «долгосрочные» в соответствии с обозначенными целями. Итак, что касается «краткосрочных» результатов, то, согласно целям, необходимо

было подготовить студентов к написанию сочинения в рамках экзамена ТРЯ-4. Результат опроса показал, что 90% студентов на вопрос: «Помогли ли занятия по письменной речи сдать ТРЯ-4?» – ответили положительно. Ответы распределились следующим образом: 24 человека ответили «очень», 14 человек – «да», 4 человека – «немного».

Если говорить о «долгосрочных» результатах, то на вопрос: «Помогает ли работа над ошибками понять свои ошибки?» – был получен 100%-й положительный ответ (30 человек – «очень», 12 – «да»). На вопрос: «Пользуетесь ли вы сейчас знаниями, полученными на занятии по письменной речи, при написании сочинений?» – были получены следующие ответы: **активно пользуются** полученными знаниями 18 человек, **пользуются** – 12 человек, **немного пользуются** – 8 человек и 2 человека **не пользуются** полученными знаниями. На вопрос: «Каких ошибок стало меньше в вашей письменной речи?» – были получены следующие ответы (возможность выбора нескольких вариантов):

пунктуационных ошибок стало меньше почти у всех опрошенных студентов, 40 человек выбрали этот вариант; 32 человека выбрали **заглавные и строчные буквы**, у 30 студентов улучшилось **правописание**, у 24 человек стало меньше проблем с **грамматическими ошибками**, 20 человек стали меньше допускать **фактические ошибки**.

Разумеется, на основании такого опроса нельзя утверждать, что студенты, обучавшиеся по данной методике, совсем перестали делать, например, пунктуационные ошибки, но мы можем констатировать тот факт, что они более осознанно начали подходить к использованию знаков препинания в письменной речи. Мы считаем, что в этом и заключается достижение «долгосрочной» цели. Это осознанный подход студентов к написанию и редактированию своих письменных работ.

Заключение

Итак, описанные методические приемы обучения письменной речи китайских студентов имеют «краткосрочную» и «долгосрочную» цели. Первая заключается в подготовке студентов к сдаче части «Сочинение» государственного экзамена по русскому языку ТРЯ-4. «Долгосрочная» цель заключается в том, чтобы процесс обучения был максимально прозрачным для студентов; студенты понимали логику преподавателя; понимали логику написания текстов; умели анализировать свои ошибки. Тем самым достигается возможность осознанного подхода студента к написанию и редактированию любого вида письменных работ в долгосрочной перспективе.

Мы рассмотрели типичные ошибки, которые допускают китайские студенты в письменной речи, и обратили внимание на те, которые еще не были описаны другими авторами. Помимо пунктуационных, орфографических, лексических, грамматических, стилистических ошибок, были выявлены трудности, с которыми сталкиваются китайские студенты: это логичность построения сочинения, творческий подход и обратная связь с преподавателем. Некоторые из этих проблем решаются в ходе занятия. Другие проблемы, особенно типичные ошибки, должны быть решены на стадии работы над ошибками, которая по значимости приравнивается к работе над самим сочинением.

В результате использования данной методики на протяжении трех лет были достигнуты определенные положительные результаты, улучшилось качество сочинений, студенты отмечают, что они испытывали меньше трудностей при написании части «Сочинение» экзамена ТРЯ-4, что соответствует «краткосрочной» цели метода. Что касается «долгосрочных» результатов, то студенты считают, что работа над ошибками помогает им понять свои слабые места. Результат опроса показал, что студенты стали допускать меньше ошибок в письменной речи. Такие результаты говорят о том, что студенты стали более осознанно подходить к написанию письменных работ и их редактированию, они продолжают пользоваться полученными знаниями при написании не только сочинений, но и других видов письменных работ. В этом мы видим достижение «долгосрочных» целей.

Литература

1. Ван Л. Пособие по подготовке к письменной части государственного экзамена по русскому языку 4-го и 8-го уровней. Харбин: Изд-во Харбинского политехнического университета, 2014. 138 с.

2. Гальскова Н.Д., Василевич А.П., Акимова Н.В. Методика обучения иностранным языкам: учебное пособие. Ростов н/Д.: Феникс, 2017. 350 с.
3. Михайлова И.В. Обучение письму и письменной речи студентов-иностранцев на начальном этапе // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. № 11-2. С. 41–43.
4. Пассов Е.И. и др. Беседы об уроке иностранного языка: пособие для студентов педагогических институтов. Л.: Просвещение, 1971. 148 с.
5. Тесты по русскому языку – 4-й уровень: сборник тестов. Пекин: Изд-во Преподавания и исследования иностранных языков, 2006. 266 с.
6. Учебная программа по русскому языку для вузов / под ред. Лю Лиминь. Пекин: Изд-во Преподавания и исследования иностранных языков, 2012. 388 с.
7. Чжао Х., Дубкова О.В. Письменная речь (русский язык): учебное пособие. Пекин: Изд-во Пекинского университета, 2016. 264 с.

Literatura

1. Van L. Posobie po podgotovke k pis'mennoj chasti gosudarstvennogo ekzamina po russkomu yazyku 4-go i 8-go urovnej. Kharbin: Izd-vo Kharbinskogo politekhnicheskogo universiteta, 2014. 138 s.
2. Gal'skova N.D., Vasilevich A.P., Akimova N.V. Metodika obucheniya inostrannym yazykam: uchebnoe posobie. Rostov n/D.: Feniks, 2017. 350 s.
3. Mikhajlova I.V. Obuchenie pis'mu i pis'mennoj rechi studentov-inostrantsev na nachal'nom etape // Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk. 2016. № 11-2. S. 41–43.
4. Passov E.I. i dr. Besedy ob uroke inostrannogo yazyka: posobie dlya studentov pedagogicheskikh institutov. L.: Prosveshchenie, 1971. 148 s.
5. Testy po russkomu yazyku – 4-j uroven': sbornik testov. Pekin: Izd-vo Prepodavaniya i issledovaniya inostrannykh yazykov, 2006. 266 s.
6. Uchebnaya programma po russkomu yazyku dlya vuzov / pod red. Lyu Limin'. Pekin: Izd-vo Prepodavaniya i issledovaniya inostrannykh yazykov, 2012. 388 s.
7. Chzhao Kh., Dubkova O.V. Pis'mennaya rech' (russkij yazyk): uchebnoe posobie. Pekin: Izd-vo Pekinskogo universiteta, 2016. 264 s.

DOI: 10.25586/RNU.V925X.19.02.P.072

УДК 811.133.1'373

Е.А. Наугольных

РЕДУПЛИКАЦИЯ КАК ОДИН ИЗ ИНСТРУМЕНТОВ ЛИНГВОКРЕАТИВНОЙ ТЕХНИКИ ДЖ. ДЖОЙСА

Посвящено языковым особенностям экспериментирования Дж. Джойса в романах «Улисс» и «Поминки по Финнегану». Детально рассмотрена редупликация как особый художественный прием автора, проанализированы ее особенности и функции в тексте, показана ее способность не только усиливать эмоциональный компонент, но и расширять семантическую амплитуду образованного композита. Подчеркивается, что последнее становится возможным в том числе за счет использования писателем элементов других языковых систем. Делается вывод, что особенности техники Дж. Джойса усложняют процесс восприятия его произведений, углубляют идейно-содержательную сторону романов, порождая многообразие интерпретаций, участвуют в создании ин-тертекстуальности и обогащают игровое пространство.

Ключевые слова: окказиональное слово, редупликация, лингвокреативная деятельность, модель словообразования, семантическая многослойность.